

**SEMANTIC ANALYSIS ON MOCHTAR LUBIS' *SENJA DI
JAKARTA AND ITS RENDERING *TWILIGHT IN DJAKARTA****
TRANSLATED BY CLAIRE HOLT



A Thesis Presented to the English Department,
the Faculty of Letters, Widya Mandala University
as a Partial Fulfillment of the Requirements
for the Sarjana Degree
in English

By:
PEPI DWI ARINA
NIM: 21403026

510289
124

Nomer induk	
Tanggal Terima	11 DEC 2007
BELT	
NAMNAN	
No. Kode Buku	2007 / EN16 / art / s
Copy ke	
Selesai /	11 Desember 2007

**THE FACULTY OF LETTERS
WIDYA MANDALA UNIVERSITY
MADIUN
2007**

STATEMENT OF ORIGINALITY

This is to certify that all of the ideas, phrases, and sentences, unless otherwise stated, are the ideas, phrases, and sentences of the thesis writer. The writer understands the full consequences including degree cancellation if she takes somebody else's ideas, phrases, or sentences without a proper reference.

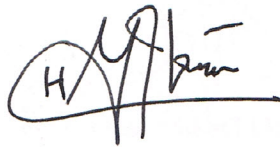
PEPI DWI ARINA

APPROVAL SHEET I

This is to certify that the Sarjana thesis of Pepi Dwi Arina has been approved by the advisors for further approval by the Thesis Examining Committee.

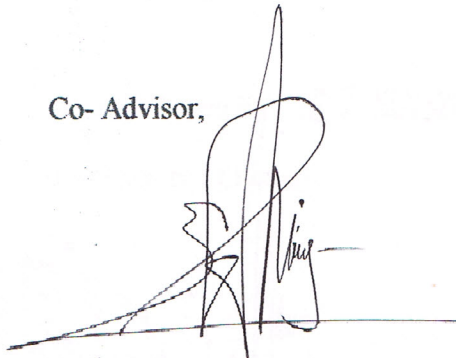
Madiun, November 5th, 2007

Advisor,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Yuli Widiana', written over a horizontal line.

(Yuli Widiana, M. Hum.)

Co- Advisor,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Drs. Obat Mikael Depari', written over a horizontal line.

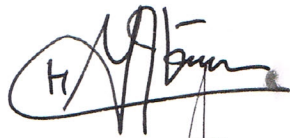
(Drs. Obat Mikael Depari, M. Hum.)

APPROVAL SHEET II

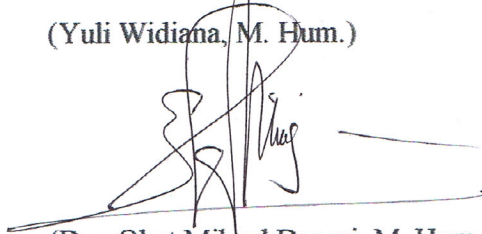
This is to certify that the Sarjana thesis of Pepi Dwi Arina has been approved by the Thesis Examining Committee.

Madiun, November 5th, 2007

The Thesis Examining Committee



(Yuli Widiانا, M. Hum.)



(Drs. Obat Mikael Depari, M. Hum.)



(Fransisca Dian Juanita, M.Pd)

Acknowledged by **27 NOV 2007**

The Faculty of Letters

Dean,



(Drs. Obat Mikael Depari, M. Hum.)

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

- The Almighty God
- My beloved parents
- My beloved sister
- My dearest one
- My beloved friends
- My lecturers
- My Alma Mater

MOTTO

**Intelligence plus character
that is the goal of real education.**

(Martin Luther King, Jr.)

ACKNOWLEDGMENT

Firstly, I would like to thank The Almighty God for blessing me until these days so that I can finally finish my thesis on time, and I hope The God will also give the kindness to me in the future, so that I can have a great life after this episode and find the meaning of life.

On this occasion, I would like to express my gratitude to Drs. Obat Mikael Depari, M. Hum, the Dean of the Faculty of Letters, who has approved this thesis. As a co advisor, he gave me his great ideas, suggestions and criticisms that make this research come to its end on time. He patiently guided me in composing this thesis, corrected the draft, and discussed the stuff. I am also grateful to my advisor, Yuli Widiani, M.Hum, for her valuable guidance and advice. Further, my thankfulness is due to all of the lecturers of the English Department for the knowledge they gave me during my study. Later, my appreciation is sent to the librarians of Widya Mandala University Madiun, for their kindness facilitating me with books and references during the process of writing the thesis.

Moreover, I would like to express my great gratitude to my parents who gave me their supports and prays while I was writing this thesis from the very beginning until the end. I also thank my beloved sister Ana, for her supports and attention for me. I love you so much. For cousin Iput and family, I thank you for giving me warmth, attention and closeness. Also, I would like to state my deepest gratitude to my dearest, Pp. Odie, for his support, for accompanying me in good and bad times and coloring my life up to now.

Finally, I thank my best friends: Nana, Neny, Sinka, Tatik, and Septi for a wonderful time in a warm friendship. You are all the best friends of mine, may our friendship go on forever. True friends are hard to find, harder to leave, and always impossible to forget. For those whom I do not mention, I thank you so much. I love you all...!!

PEPI DWI ARINA

ABSTRACT

This research discusses the meaning differences in two different texts, English and Indonesian. In this research, the researcher wants to study more about them by analyzing the meaning differences contained within Mochtar Lubis' *Senja di Jakarta* and its translation *Twilight in Djakarta* translated by Claire Holt, and their factors which cause the meaning differences.

The source of the data used in this research is Mochtar Lubis' *Senja di Jakarta* and its translation *Twilight in Djakarta* translated by Claire Holt.

The kind of research used is descriptive method. In doing the research, the researcher collects the data after reading the content of the novel. Then, the researcher classifies the data and analyzes them. At last, the researcher makes a conclusion based on the results of the analysis. The population of this research contains of 30 words in 28 sentences, so it is not too large in number to analyze. That is why, this study applies total sampling.

The results of the study are all of the data to be analyzed contain meaning differences. Besides, there are three factors causing meaning differences namely, incompetence (slip or carelessness) on the part of the translator, linguistic incompatibility between the two languages, and cultural values.

ABSTRAK

Penelitian ini membahas tentang perbedaan makna yang terdapat pada dua jenis teks yang berbeda, yaitu teks Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia. Dalam penelitian ini, peneliti ingin lebih mempelajari hal tersebut dengan menganalisis perbedaan makna yang terdapat pada novel karya Mochtar Lubis yang berjudul *Senja di Jakarta* dan terjemahan bahasa Inggrisnya yang berjudul *Twilight in Djakarta* yang dialih bahasakan oleh Claire Holt, dan faktor-faktor penyebab perbedaan makna tersebut.

Sumber data yang digunakan dalam penelitian ini adalah novel karya Mochtar Lubis yang berjudul *Senja di Jakarta* dan terjemahan bahasa Inggrisnya yang berjudul *Twilight in Djakarta* yang dialih bahasakan oleh Claire Holt.

Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif. Peneliti mengumpulkan data setelah membaca isi novel tersebut. Kemudian peneliti mengklasifikasikan data dan menganalisisnya. Akhirnya peneliti menarik simpulan berdasarkan hasil analisis. Populasi dalam penelitian ini terdiri dari 30 kata yang terdapat pada 28 kalimat, sehingga jumlahnya tidak terlalu banyak untuk diteliti. Oleh karena itu, di dalam penelitian ini semua data dianalisis.

Hasil dari penelitian ini adalah semua data yang dianalisis mengandung perbedaan makna. Di samping itu, terdapat tiga faktor yang menyebabkan perbedaan makna, yaitu ketidakmampuan penerjemah (kesilapan atau kecerobohan), ketidakcocokan antara dua bahasa, dan faktor budaya.

TABLE OF CONTENTS

CONTENTS	PAGE
PAGE OF TITLE.....	i
STATEMENT OF ORIGINALITY	ii
APPROVAL SHEET I	iii
APPROVAL SHEET II	iv
DEDICATION	v
MOTTO	vi
ACKNOWLEDGMENT	vii
ABSTRACT	ix
ABSTRAK	x
TABLE OF CONTENTS	xi
CHAPTER I : INTRODUCTION	1
1.1 The Background of the Study	1
1.2 The Reason of Choosing the Topic	8
1.3 The Statement of the Problems	9
1.4 The Objectives of the Study	9
1.5 The Scope of the Study	10
1.6 The Significance of the Study	10
1.7 The Meaning of Key Terms	10
CHAPTER II : UNDERLYING THEORIES	12
2.1 Semantics	12

2.1.1 Semantic Features	13
2.1.2 Semantic Domain	14
2.2 Componential Analysis	15
2.3 Meaning	17
2.3.1 Denotative Meaning	17
2.3.2 Connotative Meaning	18
2.3.3 Extended Meaning	18
2.3.4 Narrowed Meaning	19
2.4 The Concept of Translation	19
2.4.1 The Processes of Translation	21
2.5 Shifts in Translation	22
2.5.1 Incompetence (slip or carelessness) on the Part of the Translator	23
2.5.2 Linguistic Incompatibility between the Two Languages	25
2.5.3 Cultural Values	27
2.6 Loss and Gain	29
2.6.1 Loss	29
2.6.2 Gain	30
CHAPTER III : THE RESEARCH METHOD	31
3.1 The Research Design	31
3.2 The Subject of the Research	32
3.3 The Instrument of Research	32

2.1.1 Semantic Features	13
2.1.2 Semantic Domain	14
2.2 Componential Analysis	15
2.3 Meaning	17
2.3.1 Denotative Meaning	17
2.3.2 Connotative Meaning	18
2.3.3 Extended Meaning	18
2.3.4 Narrowed Meaning	19
2.4 The Concept of Translation	19
2.4.1 The Processes of Translation	21
2.5 Shifts in Translation	22
2.5.1 Incompetence (slip or carelessness) on the Part of the Translator	23
2.5.2 Linguistic Incompatibility between the Two Languages	25
2.5.3 Cultural Values	27
2.6 Loss and Gain	29
2.6.1 Loss	29
2.6.2 Gain	30
CHAPTER III : THE RESEARCH METHOD	31
3.1 The Research Design	31
3.2 The Subject of the Research	32
3.3 The Instrument of Research	32

4.2.3 Cultural Values	78
4.2.3.1 Expression	79
4.2.3.2 Thing	80
CHAPTER V : CONCLUSION	82
LIST OF DATA	83
BIBLIOGRAPHY	86